

☸ **Myo-Ho-Ren-Ge-Kyo:**  
Wonderful-Dharma-Lotus-Flower-Sutra:  
**Kan-ze-on Bo-satsu Fu-mon-bon-ge.**  
Avalokiteshvara Bodhisattva - All-Sidedness  
(in Overcoming Anxiety-Hindrances).

☸ **Se-son myo so gu**

"World-Honoured-One with all the mystic signs !

**ga kon ju mon pi**

Let me now inquire of him:

**Bu-shi ga in-nen**

For what cause is this Buddha-son named

**myo i Kan-ze-on**

Regarder of the Cries of the World ?"

**gu soku myo So-son**

The Honoured-One with all the mystic signs

**ge to Mu-jin-ni**

answered Infinite-Thought in verse:

**nyo cho Kan-non gyo**

"Listen to the deeds of the Cry Regarder,

**zen no sho ho sho**

Who well responds to every quarter;

**gu zei jin nyo kai**

His vast vow is as deep as the sea,

**Ryak-ko fu shi-gi**

Inconceivable in its eons.

**ji ta sen noku Butsu**

Serving many thousands of kotis of Buddhas,

☸ **hotsu dai sho jo gan**

He has vowed a great pure vow.

**ga I nyo ryaku setsu**

Let me briefly tell you.

**mon myo gyu ken shin**

[He who] hears his name and sees him,

**shin nen fu ku ka**

and bears him unremittingly in mind,

**no metsu sho u ku**

Will be able to end the sorrows of existence.

**ke shi ko gai i**

Though [others] with harmful intent

**sui raku dai ka kyo**

Throw him into a burning pit,

**nen pi Kan-non riki**

Let him think of the Cry Regarder's power

**ka kyo hen jo chi**

And the fire pit will become a pool.

**waku hyo ru ko kai**

Or driven along a great ocean,

**ryu gyo sho ki nan**

In peril of dragons, fishes and demons,

**nen pi Kan-non riki**

Let him think of the Cry Regarder's power

**ha ro fu no motsu**

And waves cannot submerge him.

**waku zai shu-mi Bu**

Or if, from the peak of Sumeru,

**i nin sho sui da**

Men would hurl him down,

**nen pi Kan-non riki**

Let him think of the Cry Regarders power

**nyo nichu ko ku ju**

And like the sun he will stand firm in the sky.

**waku hi aku nin chiku**

Or if, persued by wicked men

**da raku kon-go sen**

And cast down from Mount Diamond

**nen pi Kan-non riki**

He thinks of the Cry Regarder's power,

**fu no son ichi mo**  
Not a hair shall be injured.

**waku chi on zoku nyo**  
Or if, meeting with encompassing foes,

**kaku shu to ka gai**  
Each with sword drawn to strike him,

**nen pi Kan-non riki**  
He thinks of the Cry Regarder's power,

**gen soku ki ji shin**  
All their hearts will turn to kindness.

**waku so o nan ku**  
Or if, meeting suffering by royal [command],

**rin gyo yoku ju shu**  
His life is to end in execution,

**nen pi Kan-non riki**  
[And] he thinks of the Cry Regarder's power,

**to jin dan dan e**  
[The executioner's] sword will break in pieces.

**waku shu kin ka sa**  
Or if, imprisoned, shackled and chained,

**shu soku hi chu kai**  
Arms and legs in gyves and stocks,

**nen pi Kan-non riki**  
He thinks of the Cry Regarder's power,

**shaku nen toku ge datsu**  
Freely he shall be released.

**shu so sho doku yaku**  
Or if by incantation and poisons

**sho yoku gai shin sha**  
One seeks to hurt his body,

**nen pi Kan-non riki**  
And he thinks of the Cry Regarder's power,

**gen jaku o hon nin**  
All will revert to their originator.

**waku gu aku ra-setsu**

Or if, meeting evil rakshasas,

**doku ryu sho ki to**

Venomous dragons and demons,

**nen pi Kan-non riki**

He thinks of the Cry Regarder's power,

**ji ship-pu kan gai**

At once none will dare to hurt him.

**nyaku aku ju i nyo**

If, encompassed by evil beasts,

**ri ge so ka fu**

Tusks sharp and claws fearfull,

**nen pi Kan-non riki**

He thinks of the Cry Regarder's power,

**shis-so mu hen po**

They will flee in every direction.

**gan ja gyu buk-katsu**

If, scorched by the fire-flame

**ke doku en ka nen**

Of the poisonous breath                      Of boas, vipers and scorpions,

**nen pi Kan-non riki**

He thinks of the Cry Regarder's power,

**jin sho ji e ko**

Instantly at his voice they will retreat.

**un rai ku sei den**

Clouds thunder and lightning flashes,

**go baku ju dai u**

Hail falls and rain streams :

**nen pi Kan-non riki**

He thinks of the Cry Regarder's power,

**o ji toku sho san**

And all instantly are scattered.

**shu-jo hi kon yaku**

The living, crushed and harassed,

**mu ryo-ku his-shin**

Oppressed by countless pains :

**Kan-non myo chi riki**

The Cry Regarder with his mystic wisdom

**no gu se ken ku**

Can save [such] a suffering world.

**gu soku jin zu riki**

Perfect in supernatural powers,

**ko shu chi ho ben**

Widely practiced in wisdom and tact,

**jip-po sho koku do**

In the lands of the Universe there is no place

**mu setsu fu gen shin**

Where he does not manifest himself.

**shu ju sho aku shu**

All the evil states of existence,

**ji goku ki chiku sho**

Hells, ghosts and animals,

**sho ro byo shi ku**

Sorrows of birth, age, disease, death,

**i zen shitsu ryo metsu**

All by degrees are ended by him.

**shin kan sho jo kan**

True regard, serene regard,

**ko dai chi e kan**

Far-reaching wise regard,

**hi kan gyu ji kan**

Regard of pity, compassionate regard,

**jo gan jo sen go**

Ever longed for, ever looked for !

**mu ku sho jo ko**

Pure and serene in radiance,

**e ni-chi ha sho an**

Wisdom's sun destroying darkness,

**no buku sai fu ka**  
Subduer of woes of storm and fire,

**fu myo sho se ken**  
Who illumines all the world !

**hi tai kai rai shin**  
Law of pity, thunder quivering,

**ji i myo dai un**  
Compassion wondrous as a great cloud,

**ju kan ro ho u**  
Pouring spiritual rain like nectar,

**metsu jo bon no en**  
Quenching the flames of distress !

**jo sho kyo kan sho**  
In disputes before a magistrate,

**fu i gun jin chu**  
Or in fear in battle's array,

**nen pi Kan-non riki**  
If he thinks of the Cry Regarder's power

☯ **shu on shit-tai san**  
All his enemies will be routed.

**myo on Kan-ze-on**  
His is the wondrous voice, voice of the world-regarder,

**bon-non kai cho on**  
Brahma-voice, voice of the rolling tide,

**sho hi se ken-non**  
Voice all world-surpassing,

**ze ko shu jo nen**  
Therefore ever to be kept in mind,

**nen nen mos-sho gi**  
With never a doubting thought.

**Kan-ze-on jo sho**  
Regarder of the World's Cries, pure and holy,

**o ku no shi yaku**  
In pain, distress, death, calamity,

**no i sa e ko**

Able to be a sure reliance,

**gu is-sai ku doku**

Perfect in all merit,

**ji gen ji shu jo**

With compassionate eyes beholding all,

**fuku ju kai mu ryo**

Boundless ocean of blessings !

**ze ko o cho rai**

Prostrate let us revere him."

☉ **ni ji ji ji Bo-sa Soku-ju za ki**

*Thereupon the Bodhisattva 'Stage Holder' rose from his seat,*

**zen byaku Butsu gon Se-son**

*and went before the Buddha and said : "World-Honoured One !*

**nyaku u shu jo mon ze Kan-ze-on Bo-sa hon**

*If any living being hears of the sovereign work and the all-sided*

**ji zai shi go**

*transendent powers [in] this chapter*

**fu-mon ji gen jin zu riki sha to chi**

*of the Bodhisattva Regarder of the Cries of the World,*

**ze nin ku doku fu-sho**

*it should be known that the merits of this man are not a few."*

**Bus-setsu ze fu-mon hon-ji**

*Wile the Buddha-proclaimed this chapter of the All-Sided-One,*

• **shu chu hachi-man shi-sen shu jo kai**

*the eighty-four thousand living beings in the assembly*

**hotsu mu to do • a-noku tara**

*all set their minds upon Perfect Enlightenment,*

**sam-yaku sam-bo-dai shin**

*with which nothing can compare.*

Translation: Kato B., Tamura Y., Miyasaka K., "The Three Fold Lotus Sutra", pp 319 - 327, Kosei Pub. Co., Tokyo, (1968).

History: Jnanagupta appended the verses in 601 a.d. to Kumarajiva's translation of 406 a.d. Kumarajiva's translation is thought to come from Central Asian sanskrit texts, which may be as old as 5 th to 8 th century (Shakyamuni Buddha Era).